

TRST - TRANSLATION STUDIES

TRST Class Schedule (<https://courses.illinois.edu/schedule/DEFAULT/DEFAULT/TRST/>)

Courses

TRST 201 Intro to Translation Studies credit: 3 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/201/>)

Introduction to translation as an academic discipline and professional field through a series of texts in translation. Explores the ways in which texts, images, and ideas move across cultures, across time, across languages, and through different art forms; to elevate the students' appreciation of literature and other art forms; and get acquainted with the complexities of a work of art as a cultural manifestation and with the ways in which various artists, writers and translators have attempted to recreate these complexities in other languages and cultures.

This course satisfies the General Education Criteria for:
Humanities - Lit Arts

TRST 403 German-English Translation: Theory & Practice credit: 3 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/403/>)

Same as GER 403. See GER 403.

TRST 407 Terminology credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/407/>)

Provides a foundation in terminology management theory and practice. Key principles, including concept orientation, term autonomy, data granularity, and interchange standards are emphasized. Practical skills learned include performing term extraction, creating a terminology database (termbase), using the termbase as an aid when translating a text, and developing interpreter-oriented formats. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours.

TRST 410 Translation and Interpreting Theory & Practice credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/410/>)

Study of the theory and methods of translation and interpreting. Emphasis is on contemporary theoretical trends in the translation and interpreting fields, and practical application of theoretical models. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Departmental approval.

TRST 412 Spanish/English Translation credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/412/>)

Same as SPAN 410. See SPAN 410.

TRST 413 Arabic-English Translation credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/413/>)

Same as ARAB 413. See ARAB 413.

TRST 419 Techniques in Translation credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/419/>)

Same as FR 419. See FR 419.

TRST 422 Translation and Culture: Intercultural Encounters Across Media credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/422/>)

Exploration of the role of culture in translation and interpreting. Through discussion of primary texts, movies, and hands-on experience in translation workshops, this course aims to take students beyond the linguistic definition of translation and invites to explore translation in several media. It addresses the ways in which intercultural competence plays a role in translation zones including borders, museums, and diplomacy. Knowledge of a language other than English is welcome, but not required.

TRST 430 Chinese Poetry and Translation credit: 3 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/430/>)

Same as EALC 425. See EALC 425.

TRST 431 History of Translation credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/431/>)

Same as CLCV 430, CWL 430, ENGL 486, GER 405, SLAV 430, and SPAN 436. See SLAV 430.

TRST 432 Audio Visual Translation Studies credit: 3 or 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/432/>)

Examination of how subtitles are produced, how multimodal translation works, the growing discipline of audiovisual translation, as well as hands-on training in subtitling. Students will review the history of audiovisual translation, practice using subtitling software, and produce their own subtitles for segments of films they select. Students may work from any other language into English. Access to a PC computer strongly encouraged. 3 undergraduate hours. 4 graduate hours. Prerequisite: Six semesters of foreign language study at the college level, or equivalent competence.

TRST 500 Translation and Interpreting: Reflective Practice credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/500/>)

Exploration of the ethical and epistemological dimensions of translation and interpreting. Through discussion of primary texts and case studies, this course aims to take students beyond codified codes of professional ethics to discover the intellectual traditions (e.g., hermeneutics and philosophy of language, critical social theory, virtue ethics, etc.) that frame reflective practice. Topics include the nature of language, dialogue across difference, and the crafting of a personally fulfilling and morally responsive life of practice. This course is designed as a transition to professional practice, to be taken shortly before graduation. Prerequisite: TRST 410 or consent of instructor.

TRST 501 Applied Literary Translation I credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/501/>)

Focuses on both the theory and the practice of literary translation, as well as the business aspect of how to negotiate a translation proposal through the US publishing market. Students will produce a completed translation of a short story or a selection of poems. Same as CWL 511, EALC 511, GER 511, and SLAV 501.

TRST 502 Applied Literary Translation II credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/502/>)

Focuses on the practice and strategies of literary translation through the study of what prominent and successful translators have written about their own experience and through comparative analysis of prize-winning translations. Students will be exposed to reader response theory and the role of the translator as cultural agent while learning how to produce paratext for their translations (prefaces, notes, etc.) and developing skills in translation, editing, grant-writing, and participation in professional associations. Same as CWL 512, EALC 512, GER 512, and SLAV 502. Prerequisite: TRST 501 or consent of unit.

TRST 503 Computer-Assisted Translation credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/503/>)

A foundation course in the history, technical underpinnings and functionality of computer-assisted translation (CAT). Students work with several CAT tools and learn the functions and features of CAT, including Project set-up, Translation Memory, Termbase, Alignment, File filters, Quality Assurance, Reports, Review files, Machine Translation, and Autosuggest dictionaries. Campus students should have access to a laptop that can be brought to class. Prerequisite: Six semesters of non-English language study or equivalent competence.

TRST 505 Commercial & Technical Translation credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/505/>)

Theoretical and practical aspects of translation of various genres of commercial and technical content, for example, annual reports, product specifications, marketing web sites, user manuals, online help, etc. Prerequisite: Six semesters of non-English language study or equivalent competence.

TRST 506 Translation for Professions credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/506/>)

Develop the practice of "instrumental" translation skills in a variety of technical domains, including translation for new media, medical and legal translation, and localization. Focuses on the technical, cultural and terminological problems that characterize localization and globalization as governing criteria of translation in today's knowledge economy. Prerequisite: Six semesters of non-English language study or equivalent competence.

TRST 508 Localization credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/508/>)

Combines theories of localization with hands-on activities using a range of computer-assisted translation (CAT) and localization tools. Students explore and reflect on the issues that translators face when adapting content from one language and culture to another. Students also learn state-of-the-art tools and techniques for localizing software, mobile apps, SEO keywords, and web sites. Markup languages, localization project management, and standards for the language industry are also introduced. Prerequisite: TRST 503.

TRST 540 Capstone credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/540/>)

Original capstone project completed as the culmination of the MA in Translation and Interpreting. Prerequisite: TRST 407 and TRST 410.

TRST 541 Community Interpreting credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/541/>)

Introduction to community interpreting and its main theoretical concepts, along with intensive practice of short and long consecutive interpreting. The major areas of community interpreting will be introduced, including interpreting in the medical and legal contexts and the interpreter code of ethics. Prerequisite: Admission to the MA in Translation and Interpreting or consent of instructor.

TRST 542 Conference Interpreting credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/542/>)

Introduction to conference interpreting and its main theoretical concepts. Core skills will be introduced and practiced, such as understanding the spoken language and language analysis techniques, acquisition of subject matter knowledge, terminology management, verbal expression skills, and mastery of technology for conference interpreting. Intensive interpreting practice in simultaneous interpreting in the students' language pairs.

TRST 543 Advanced Interpreting Practice and Research credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/543/>)

Advanced practice in interpreting skills, with an emphasis on simultaneous interpretation from and into English; and study of Research methodology in Interpreting Studies. Other areas of practice may include consecutive interpreting, sight translation and sight interpreting. Prerequisite: TRST 541, TRST 542, or consent of instructor.

TRST 545 Writing for Translators credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/545/>)

Explores writing in the context of translation and looks closely at the question of what strategies and practices translators need to implement to adapt to each new text they encounter. Readings of a theoretical nature and documents of a practical nature will be assigned. The types of texts examined fall into the following categories: social sciences, literary, technical, legal, and scientific. The English-language conventions of specific types of texts will be addressed. Each student will also develop strategies for translating from specific languages, as well as individual practices for improving reading and writing. Prerequisite: Graduate standing or permission of instructor; six semesters of non-English language study, or equivalent competence.

TRST 580 Special Topics in Translation credit: 4 Hours. (<https://courses.illinois.edu/schedule/terms/TRST/580/>)

Covers topics of special interests to rising professional translators in the three areas of specialization of the MA in Translation and Interpreting: Applied Literary Translation, Translation for the Professions and Interpreting. Examples of topics may include: Translation for Government, Literary Translation, Translation and Digital Humanities. May be repeated in separate terms for a maximum of 8 hours.